

# UN ESTUDIO COMPARATIVO DE *MARIANELA* Y *THE STORY OF SHUNKIN*

Masae, Kochiwa

## Introducción

"*Marianela* es un drama psicológico, una narración de sentimiento"<sup>1</sup>. *The Story of Shunkin* también lo es. Los argumentos son parecidos y las dos parejas podríamos decir que son personajes un poco marginados de la sociedad de aquel tiempo. La diferencia que se ve a primera vista es que *Marianela* no es solo una historia de amor, sino que también hace pensar en problemas serios de moral, sociales y psicológicos de aquel entonces<sup>2</sup>.

*The Story of Shunkin* también es una historia de amor, pero el amor libre se consideraba inmoral según las costumbres de aquellos tiempos de Japón, sin embargo, sus relaciones están atenuadas por las del ama y el criado e incluso se considera como una bella historia<sup>3</sup>.

Primero vamos a ver la estructura general de las dos obras y después nos situaremos en el momento histórico de cada obra, así nos facilita el análisis psicológico del proceso de las dos parejas respectivas.

## Prólogo

La escena de *Marianela* se desarrolla en el campo, en un pueblo minero del norte de España, a finales del siglo XIX. En esta obra hay más narraciones que diálogos o acciones, los cuales son más típicos en las obras posteriores de Galdós. Al final de la obra sale el hermoso sepulcro de Nela. Algunos turistas creyeron que era de una dama ilustre y escribieron un artículo consignando el hecho, pero "averiguada la verdad, de ella resultó este libro"<sup>4</sup>.

*The Story of Shunkin* comienza con la visita a la tumba de Shunkin. En la lápida está escrito: "KOTO MOZUYA —Known as SHUNKIN— Died 14th of October 19th Year of Meiji (1886) Aged 58"<sup>5</sup>. Y un poco más abajo está la de Sasuke. La familia de Mozuya era famosa, pero en la época en que se escribió esta historia ya estaba olvidada. Dice el autor, para dar una impresión real: "Recently a slim volume called «A Biography of Shunkin Mozuya» came

into my possession, and served as an introduction to my knowledge of Shunkin"<sup>6</sup>. Las dos obras empiezan con el motivo de averiguar o conocer la vida de los protagonistas que ya están en el otro mundo.

Quizá sea pura casualidad, pero las dos obras describen más los caracteres de los personajes que la psicología de ellos y sus diálogos. En el caso de *Marianela* es porque es una obra de la primera época y no tiene un estilo más logrado de diálogos y acciones<sup>7</sup>. En *The Story of Shunkin*, Tanizaki llegó a un estado de no querer entretener con diálogos intencionados y acciones; solo quería describir el sumario, pues hasta entonces la juventud estaba con el modernismo y proletariado, pero esta juventud llegó cansada a su media edad y se dió cuenta de la poca profundidad de su literatura. Ellos querían algo bello. Justo en ese momento, *The Story of Shunkin* salió a la luz pública como una historia virtuosa y bonita a los ojos cansados de tanto luchar por problemas sociales, etc<sup>8</sup>.

### *Epoca histórica*

*Marianela* fue escrita en 1877 y publicada al año siguiente. Se puede clasificar como una de las primeras novelas de Galdós, por tanto abundan las narraciones para describir la trama.

*The Story of Shunkin* fue escrita en 1933, pero su trama gira en torno a los años 1840-1900, en la época de Meiji en que había todavía diferencias sociales fuertes. (La era de Meiji: 1868-1911).

Ahora veremos un breve resumen de *The Story of Shunkin*:

Shunkin (1829-1886) fue una mujer con "aristocratic grace and beauty"<sup>9</sup>. Pertenecía a una familia de ricos comerciantes de Osaka. Sabía bailar muy bien, pero perdió la vista a los 8 años. Dejó su baile y se dedicó al aprendizaje de "Koto" (harpa japonesa) y "Shamisen" (instrumento japonés de 3 cuerdas). Cuando llegó Sasuke (1825-1907) a casa de Shunkin para trabajar como criado, ella ya había perdido la vista. Para un chico que venía del pueblo, la bella cara blanca de Shunkin era muy atractiva. Poco después de llegar a casa, Shunkin pidió a Sasuke que la acompañara a casa del maestro de "koto". La graciosa y atractiva Shunkin, desde que se quedó ciega, se convirtió en una persona orgullosa, egoísta y de terrible genio. Sasuke, como tenía que acompañar todos los días a Shunkin, aprendió de oído la música y empezó a practicar por las noches en la oscuridad sin que nadie se enterara. Cuando se descubrió este secreto, Shunkin pidió a sus padres que le dieran a Sasuke un rato libre y que ella le daría lecciones de "koto". Así la chica de 10 años y el chico de 14, además de tener las relaciones propias de ama y de criado, tuvieron también otras de maestra y discípulo. La maestra Shunkin era una verdadera tirana para con Sasuke, lo cual no era nada extraño en aquellos tiempos. Esto les daba pena a los padres de Shunkin y presentaron a Sasuke al maestro de música. Por consiguiente Shunkin y Sasuke eran condiscípulos. A Sasuke le quitaron el trabajo de criado.

Los padres de Shunkin pensaban en casar a su hija con Sasuke, pues para una ciega era difícil casarse como los demás, con alguien de su misma clase social. Sin embargo Shunkin rechazó fuertemente esta proposición. Ella tenía 15 años y Sasuke 19. Shunkin declaró que se iba a quedar soltera toda la vida. De pronto su madre notó que Shunkin estaba

embarazada. Shunkin no descubrió a su cómplice, pero el hijo que nació era idéntico a Sasuke. Por esta circunstancia el niño fue adoptado en una familia.

A la muerte del maestro, Shunkin ocupó su puesto y la casa. Se fueron a vivir los dos allí, pero Sasuke llamaba a Shunkin "Maestra" y ella a él "Sasuke". El hacía de todo. Algunos discípulos de Shunkin tenían envidia de Sasuke y muchos de ellos fueron humillados con frecuencia por Shunkin con su mal genio.

Una noche entró uno en la casa y echó agua hirviendo a Shunkin. Su preciosa cara se quemó. Ella no quiso que Sasuke la viera así. Al llegar el día de quitarle las vendas, Sasuke decidió herir sus propias pupilas con una aguja. Luego se presentó ante Shunkin y dijo que él también se había quedado ciego. Es la primera vez que los dos corazones se hicieron uno. Shunkin agradeció este gesto a Sasuke. El tenía entonces 41 años. Después del accidente tampoco se casaron, pero en este caso la decisión fue más bien por parte de Sasuke que quería mantener para siempre la imagen de la orgullosa y preciosa Shunkin. Vivieron felices en la oscuridad. El arte de Shunkin adquirió mayor profundidad.

Además del primer hijo tuvieron otros 3; una chica murió y los otros dos fueron adoptados. Aún después de la muerte de Shunkin, Sasuke no quiso recuperarlos. Vivió solo durante 21 años con los recuerdos de Shunkin. Para Sasuke, Shunkin era una belleza indiscutible y le tenía tan incalculable amor y respeto, que nadie se lo podía discutir ni arrebatar. "People think it is sad to become blind; but since I lost my sight, that has not been my experience. With me it was quite the reverse; all at once this world became a Paradise, and I seemed to be dwelling in the cup of lotus flower, together with my teacher. This was because, when a man becomes blind, he acquires the power of seeing things that were hidden from him when he had his sight"<sup>10</sup>.

#### *La situación social de las dos parejas*

Marianela es huérfana, tiene poca salud y vive amparada por una familia minera que no la trata bien. Todo le mostraba que su jerarquía dentro de la casa era inferior a la del gato<sup>11</sup>. Ella misma dice que no sirve para nada.

Pablo es el hijo único de D. Francisco Penáguilas, un caballero muy bueno y rico.

Sasuke es criado de la familia Mozuya que posee una farmacia y es rica. Se crió en el campo.

Shunkin es la hija favorita de la familia Mozuya, por su gracia y belleza.

#### *Situación moral y psicológica*

Marianela es la hija de la Naturaleza. Tiene imaginación y sentimientos muy ricos como los pueblos primitivos. No ha estudiado, pero toda su educación la ha recibido de la Naturaleza. Ha carecido de manifestaciones de cariño.

Pablo es ciego de nacimiento, sin embargo tiene un pensamiento muy rico con la ayuda de su padre. Al encontrarse estas dos personas, se complementa la idea de Pablo con el

sentimiento rico de Nela. Los dos aman la belleza. La belleza de Nela está en su corazón y esto lo capta Pablo, por tanto quiere ver a Nela. Esta ama la bella figura de Pablo y está embebida por el afecto que hasta entonces no había sentido. Pablo quiere ver a Nela para que su belleza ideal sea reconocida por sus propios ojos. Este deseo de Pablo entristece a Nela porque se sabe fea, y dice: "Pero no te afanes por verme"<sup>12</sup>. Pablo no la comprende y al fin Nela tuvo que decir una mentira: "Soy muy hermosa"<sup>13</sup>.

Sasuke es de pueblo, adora la belleza. Es fiel al ama. Su padre y su abuelo también fueron criados de la misma familia.

Shunkin perdió la vista a los 8 años. Antes era graciosa y bella y bailaba muy bien. Al perder la vista aprendió a tocar el "koto" y el "shamisen". Está muy mimada. "To Sasuke, fresh: from country, the little Mozuya girl seemed incredibly lovely. Most of all, he was struck by mysterious charm of the blind Shunkin. (...) At the beginning Sasuke was merely her faithful servant, though no doubt a secret flame of devotion was already burning in his heart. Perhaps he had not yet realized that he was in love with her"<sup>14</sup>.

"The passionate love (...) made him share all her interest"<sup>15</sup>. Así "he did not intend to become a professional musician: it was only that he felt drawn to anything Shunkin liked, out of sheer loyalty"<sup>16</sup>.

### *El proceso del amor de las dos parejas*

Nela tiene complejo de inferioridad y piensa que no sirve para nada. Sin embargo al encontrarse con Pablo le sirve de Lazarrillo y se queda contenta. A Pablo le agrada la bondad de Nela. Esta salta alrededor de su amo como una mariposa; ha encontrado su puesto. La creatividad y la sensibilidad de Nela se desarrollan con las dulces palabras de Pablo. El corazón de Pablo se ablanda en las conversaciones con Nela, pero no modifica su pensamiento. En su ceguera se forma la idea de que el ideal de belleza espiritual está unido a la belleza física. Esta teoría horroriza a Nela. Pablo quiere comprobar su teoría al acariciar a Nela. Nela se avergüenza de su fealdad, pero Pablo no capta el sentimiento delicado de Nela. Al fin ha mentido para no contrariar a su amo que tiene ideas fijas.

La ciencia lleva a Pablo al mundo real. Nela había crecido con la Naturaleza y ahora, con el cariño de su amo que no había experimentado hasta entonces, su corazón se agranda. El encuentro con Pablo la va haciendo persona y mujer. Sus sentimientos se enriquecen. Pablo se mantiene firme en sus ideas adquiridas con las lecturas de su padre. En este momento llega otra figura ideal: es Florentina. Es la personificación del ideal que se ha forjado Pablo. Nela la ve como si fuera la Virgen. Florentina, con su inocencia y naturalidad se interpone entre Pablo y Nela. Florentina pone a Nela en un lugar inferior a ella, como los otros videntes. Le da pena y quiere socorrerla, sin embargo no entiende que Nela también es ya una mujer. Nela ante su adorada figura, se queda achicada y no se atreve a explicar sus sentimientos a Pablo. Solo sabe retirarse dejando su puesto a Florentina, pensando en el bien de su amo. Se inunda en un mar de lágrimas, pero "hallaba una tregua (...) en la madre soledad, que tanto había contribuido a la formación de su carácter"<sup>17</sup>. De nuevo se queda frustrada.

Pablo, al adquirir la vista, "desde el primer momento supo distinguir las cosas feas de las bonitas"<sup>18</sup>. Su razón predomina sobre su sentimiento. Al mismo tiempo, en las

conversaciones, Florentina ocupa el puesto de Nela y se ve ya en su manera de pensar unida a Pablo. "No seré sola, Pablo te estima"<sup>19</sup>. Florentina quiere imponerse a Nela con su idea de caridad: toma una postura de ayudarla desde arriba, pero pensamos que lo que le hacía feliz a Nela es que Pablo la consideraba de igual a igual.

Nela busca su salida en la muerte, o más bien en reunirse con su madre que ya salió de este mundo. A la pregunta de Teodoro, "¿Has sido feliz en esta vida?"<sup>20</sup>, ella contestaba: "Empezaba a serlo..."<sup>20</sup>. Ante esta situación Florentina le ofrece ayuda, pero para Nela esa ayuda es "la muerte"<sup>20</sup>. Ni Pablo por su predominio de la razón, ni Florentina con su formación, captan el sentimiento de Nela; tampoco Teodoro. Este, como hombre, la quiere proteger, pero no intentan comprender el delicado corazón de Nela. El cree que la puede ayudar con su amparo y cariño, incluso después de la confesión de Nela de su amor a Pablo. Para Nela, Florentina "ha venido a quitarme lo que es mío"<sup>21</sup>. Dice Teodoro: "Desde este momento que quieras que no, te hago mi esclava. Eres mía, y no has de hacer sino lo que te mande yo"<sup>22</sup>. Pablo, Florentina y Teodoro ven solo desde su postura, pero no se ponen en el lugar de Nela y así Teodoro arrastra a Nela ante Florentina. Manuel ni siquiera acepta la idea de traer a Nela a la propia casa. Solo cree que es suficiente proporcionar ayuda material a los que sufren.

El amor entre Nela y Pablo ha sido definido por Teodoro: "Viven ciegos del espíritu (los seres como Nela), como Pablo Penáguilas ha vivido ciego del cuerpo teniendo vista"<sup>23</sup>.

Por tanto se aclara la situación; es natural que Pablo ame a Florentina en lugar de a "un monstruo". Esto lo ha expresado una persona ajena, pero la *mujer-niña* que amó a un hombre guapo, no se puede olvidar de lo que tanto le ha afectado, aunque la realidad cambie. Teodoro con su racionalismo quiere regenerar a Nela, pero su corazón delicado ya está completamente herido. Nela oye el diálogo de Pablo entusiasmado con Florentina. Después al verse los dos, "Pablo la reconoce por el tacto"<sup>24</sup>. Los ojos de Pablo han herido lo más profundo de Nela. Aunque se da cuenta Pablo de su error, ya su corazón está lejos de ella, pues los gritos han sido: "¡Nela, Nela, *amiga querida!* (...) Parece que me tienes de Nela. Algo ha comprendido Teodoro de este suceso y arroja palabras de desesperación por no poder hacer nada de su parte. "La realidad ha sido para él nueva vida; para ella ha sido dolor y asfixia, los celos..., ¡la muerte!"<sup>26</sup>.

A pesar de todo, Florentina no comprende esta muerte. Ella quería hacer feliz a Nela a su modo; por eso a ella, Nela le parece una ingrata.

Con la muerte, Nela ha conseguido un sepulcro magnífico y un nombre. Algo que no corresponde a su vida y que no le dice nada después de muerta.

En cambio Pablo, gracias al progreso científico, vuelve a la realidad y consigue su felicidad, pero no ha podido comprender a Nela porque no se ha puesto en su lugar. Con su imaginación Pablo la ha hecho mujer, la ha hecho feliz, pero no quiso seguir en el mundo de la imaginación. El vuelve a la realidad y quiere seguir la vida que ofrece su sociedad y gozar con el ideal que había formado en su pensamiento.

Volvemos los ojos a la pareja japonesa. Shunkin gozó de la vista hasta los ocho años, por lo tanto conocía algo la realidad. Cuando llegó Sasuke a casa de Shunkin, ya estaba ciega, por eso Sasuke no conoce a Shunkin con toda su perfección, sin embargo le parece que no falta nada en la bella figura de Shunkin.

Como decíamos antes, Sasuke quizá no estaba enamorado de ella al principio. Con más razón, pues en aquellos tiempos el enamorarse se consideraba algo inmoral. De todos modos ellos también empezaban a conocerse por el tacto.

Shunkin tenía un carácter difícil desde que perdió la vista, por este motivo Sasuke estaba siempre muy atento para que no le faltara nada. También empezaba a querer lo que ella quería, es decir, tenía el gusto de unirse en sus pensamientos. Por eso también empezó a practicar el "shamisen" escondido por las noches.

Al principio las relaciones de los dos eran de "señorita-criado". Luego, cuando comenzó Shunkin a enseñar a Sasuke el "shamisen", han aparecido otras relaciones de "maestra-discípulo". Entonces algún sentimiento afectuoso se despertaría en Shunkin. Ella tenía 10 años y él 14. Las lecciones le exigían mucho esfuerzo, torturaban a Sasuke, pero éste las recibía con agradecimiento. Cuando no pudo resistir las terribles lecciones de Shunkin, intervinieron los padres, pero no con dureza ni imposición. Los señores Mozuya ya habían desechado la idea de disciplinar a Sasuke como negociante. Pensaron en su hija ciega y les parecía bueno casarla con Sasuke. Pero los padres se encontraron con una fuerte resistencia de Shunkin que no quería casarse con un criado.

De pronto su madre se dio cuenta de que su hija estaba embarazada, y la familia quería conocer al cómplice, pero ni ella ni Sasuke lo confesaron. El enigma se descubrió por el parecido del niño con Sasuke. La familia se quedó algo aliviada, pero Shunkin no quería criar a su hijo ni tampoco casarse con Sasuke. Les dejaba en libertad sin poder intervenir en el asunto, por el fuerte carácter de Shunkin. Las relaciones de los dos eran de maestra y discípulo o de condiscípulos, pues ya Sasuke recibía directamente lecciones del maestro.

Sus relaciones íntimas eran conocidas por todos. A la muerte del maestro, Shunkin ocupó su puesto y comenzó a vivir en una casa aparte con Sasuke. A Shunkin no le gustaba que la vieran como esposa de Sasuke. Daba órdenes de tener relaciones muy estrictas de maestra y discípulo en el trato y en las palabras. Le daba vergüenza tener relaciones sexuales con un criado. "Then did she consider him nothing more than a physiological necessity?"<sup>27</sup>.

Las lecciones de Shunkin eran tan exigentes que muchos no las podían seguir y se quedaban humillados. Por ser guapa la maestra, muchos la querían y tenían celos de Sasuke. No sabemos por qué, pero una noche entró un hombre en casa y echó agua hirviendo a Shunkin. Ella se quedó quemada y perdió su preciosa figura. Con el grito de Shunkin corrió Sasuke a donde ella estaba, pero la primera reacción de Shunkin fue que él no la viera. Sasuke lo comprendió perfectamente. Ya vendada, Shunkin preguntaba muchas veces a Sasuke si había visto su figura cambiada. El solo la había visto una vez, pero no suficientemente. Cuando se acercaba el día de quitarle la venda, el ánimo de Shunkin decaía y lloraba. Sasuke comprendía su turbación y decidió privarse de la vista para siempre, hiriendo sus pupilas con una aguja. Tardó unos 10 días en perder la vista por completo. "Later that morning, when Shunkin was up, he groped his way to her room. Bowing humbly before her, he said: «I have gone blind. I shall never see your face again as long as I live». All Shunkin replied was: «Really, Sasuke?» She sat there a long while, sunk in thought. Never before of since did Sasuke experience such happiness as during those moments of silence"<sup>28</sup>.

"As they sat facing each other in silence, Sasuke began to feel the quickening of that sixth sense which only the blind possess, and he could tell that there was nothing but the deepest

gratitude in Shunkin's heart. Always before, even while they were making love, they had been separated by the gulf between teacher and pupil. But now Sasuke felt that they were truly united, locked in a tight embrace"<sup>29</sup>.

Es la primera vez que Shunkin agradeció a Sasuke y reconoció el cariño inmenso que tenía hacia ella. Shunkin después confesaba su sentimiento de que no quería que la viera Sasuke aunque otros lo hicieran.

Aquí lo que comprendemos es que Sasuke leía el corazón de Shunkin. Se pone en su lugar y siente la pena que siente ella. Además, como discípulo o criado, él hace lo que su ama quiere.

El sentimiento japonés capta el pequeño cambio de la naturaleza tan variable, por tanto el carácter, por lo menos en aquellos tiempos, era mucho más delicado. La bella Naturaleza cambia. Es una pena, pero hay que aceptarlo. Sasuke habría pensado lo mismo. El prefirió permanecer en el bello recuerdo de Shunkin. A partir de este suceso el genio de Shunkin flaqueó y parecía que estaba dispuesta a casarse con el criado Sasuke. Pero aquí ocurre una cosa curiosa. "He could not bear to think of her as pitiable, someone to feel sorry for. Apparently the blind Sasuke had given himself up to his imperishable ideal. To him, there was only the world of his old memories. If Shunkin had actually changed in character because of her misfortune she would no longer have been Shunkin. He wanted to think of her as the proud, haughty girl of the past; otherwise, the beautiful Shunkin of his imagination would have been destroyed. And so it seems that it was he who had the stranger reason for not wishing to marry"<sup>30</sup>.

A la muerte de Shunkin, Sasuke se quedó viudo y así vivió solo durante 21 años. Como Sasuke veía a Shunkin ya con la imaginación en la vida de esta tierra, su paso al otro mundo no le afectó tanto.

La desgracia fue una ocasión para perfeccionar la música y madurar el amor de Shunkin. Entre ellos tuvieron 3 hijos más, pero una hija se murió pronto y los otros dos fueron adoptados. A la muerte de Shunkin, Sasuke no tenía mucho interés en recogerlos, ni tampoco los niños querían volver con su pobre papá ciego. Sasuke vivía con Shunkin en su imaginación. Quería estar admirando y respetando a Shunkin con sus recursos sin poner los ojos en la realidad. Fue un admirador y un criado fiel más que un esposo.

### *Un estudio comparativo*

Nela se enamora de su guapo amo. A través del tacto y conversaciones, el amor entre ellos crece. El contacto con la realidad despierta a Pablo, y Nela que vive en la imaginación, no tiene un lugar real para vivir a causa de su situación física y social.

Las otras personas que intervienen quieren dejar a cada uno en su lugar correspondiente según el razonamiento adecuado de aquel tiempo, pero ignoran el corazón de Nela. Además, Pablo mismo al ver la realidad, se va inclinando a lo que dice la gente y va olvidando o menospreciando a Nela.

Hay una estructura social fuerte y el sentido común prevalece en la sociedad y no cuenta mucho con el sentimiento de cada individuo. La sociedad quiere traer a Pablo a la realidad.

porque eso es hacerle hombre. Sin embargo, a la que se ha hecho mujer, la deja herida. Nela se ha educado solamente en contacto con la Naturaleza. Con el afecto de un hombre se ha hecho mujer. Con su rica imaginación y ternura no odia a las personas, por eso se retira de la vista del amado y del mundo; la realidad es demasiado dura para ella. La única cosa bella que ella ha adquirido la tiene que ceder a otra persona para que ésta viva. No puede tener ni siquiera los recuerdos del amado.

En la pareja japonesa, Sasuke adora a Shunkin al principio. Se enamora después, pero siempre guarda una distancia entre la "señorita" y el criado. La actitud de Sasuke es querer saber lo que ella quiere, para servirla mejor. Ella tendrá algún efecto a Sasuke, pero no lo acepta en su corazón, ni siquiera lo reconoce, por ser criado.

Sasuke, por otro lado, acepta a Shunkin como a la "señorita" preferida de la familia y siempre se pone en un lugar inferior a ella, que es el sujeto de admiración y respeto por parte de todos. Sasuke no quiere cambiar esta actitud aún cuando ella, por su desgracia, entendió más de la vida y quería rebajarse ya quitando la barrera de clases. Sasuke no quería que se rebajara Shunkin. Esta agradeció a Sasuke su valentía y especialmente su consentimiento.

"Sasuke, say no more!

*The blind teacher and the blind pupil* sobbed in each other's arms"<sup>31</sup>. Aun llegado este momento se ve la barrera entre las dos clases. (He elegido esta traducción porque en otra está traducido como "dos amantes", pero no refleja el original porque es un modelo de las relaciones humanas en la sociedad feudal. No los podemos considerar simples amantes, en ese caso la sociedad da la sentencia de pecadores). Aquí se salva el amor porque vemos la fidelidad del criado a su ama; por consiguiente, los que rodean a los dos, les permiten actuar con bastante libertad. A Shunkin nadie la puede contrariar y por esto la gente más bien se alegra de que Sasuke se acerque a ella. Además sus padres veían poca posibilidad de casar a Shunkin, que es ciega, con una persona apropiada a su condición social.

Es decir, la gente no interviene con manos rígidas, sino que trata de buscar siempre algo bueno para los dos, especialmente para Shunkin, viendo la situación en que los dos se encuentran de personas marginadas.

Toda la trama de la novela tiene el estilo clásico de la literatura japonesa. No se distinguen conversaciones ni descripciones. No se habla de la psicología de los dos protagonistas, sino solamente se describen los caracteres y se narran los hechos. Sobre esto Tanizaki dice que no hace falta descripción psicológica, puesto que está claro<sup>32</sup>.

Todo es como el "Nanga", dibujo típico del sur de China hecho a pincel con tinta negra y agua. En el dibujo hay un ambiente húmedo y algo que no se revela claramente; no se deja ver, pero sí se transmite la profundidad del ser. Algo parecido a esto percibe Sasuke de Shunkin y prefiere cerrarse ante la realidad y guardar su sentimiento amoroso. Sasuke sabe que la belleza de Shunkin se marchitará algún día como las hojas de otoño. Shunkin también lo sabe, pero por lo menos ante Sasuke quería que su belleza fuera para siempre como un recuerdo.

En este estudio no nos hemos propuesto hacer alusiones al libro original en el que se ha basado "The Story of Shunkin": "Barbara of the Grebe". Citamos brevemente la síntesis de su argumento: Bárbara Grebe se enamoró del guapo Edmon Willows que no es de la nobleza, y se casaron. Pero en un incendio Edmon se quemó como un monstruo y ella se horrorizaba



de verlo. El marido se marchó de casa dejando una carta a su mujer. Luego ella se casó con Lord Uplandtowers como correspondía a su familia. Entonces llegó una estatua del marido de cuando era guapo. Bárbara se quedó enamorada de la estatua y por las noches se levantaba y la abrazaba. Al enterarse de este suceso, el conde mandó desfigurar la estatua y la mostraba a su esposa hasta que se arrepintiera de todo y por fin todo su amor fuera para él. Ya Bárbara era sumisa al conde y éste abusaba de Bárbara para saciar su deseo fisiológico. Ella tuvo 11 hijos en 9 años; de ellos solo uno sobrevivió. Así llegó la muerte prematura de Bárbara<sup>33</sup>.

Tanizaki se inspiró en esta obra, pero puso a la mujer y al hombre en una situación diametralmente opuesta respecto a la obra citada. Según lo que confesó el autor a la pregunta de un amigo escritor, Tanizaki quería situar a los personajes en el mundo japonés, porque no le gustó el resultado tan materialista de la otra obra<sup>34</sup>. En "The Story of Shunkin" está el quid de su producción literaria y su pensamiento sobre la belleza, la vez eterna y frágil<sup>35</sup>. Esto tiene que ver con el sentimiento de "Aware" que tanto influyó en el arte japonés. Este sentimiento "aware" se ha ido forjando en la Naturaleza tan variable de Japón; es necesario aceptar la belleza y fragilidad de la Naturaleza como se aceptan las dos caras de una misma moneda.

Nela ha crecido en medio de la Naturaleza. Tiene sentimientos ricos. A pesar del entusiasmo de Pablo, cuando se encuentra con Florentina, ella ya percibe su derrota, pero no la acepta, por esto su herida es grande porque es muy sensible. A Pablo le falta delicadeza para conocer los sentimientos de Nela. La gente que le rodea sabe manejar las situaciones y va alejando a Pablo poco a poco de Nela.

### Conclusiones

\* La estructura y el ambiente histórico de las dos obras son bastante parecidos.

– Empieza o termina con un recuerdo de unos personajes.

– Es una historia de amor de dos personajes bastante marginados por su ceguera.

\* Por una coincidencia casual, las dos obras no tienen mucha descripción psicológica a pesar de ser dramas de sentimiento amoroso; sin embargo sí tienen descripciones sobre los caracteres de los dos personajes principales respectivos.

\* El amor de Nela a Pablo no ha tenido un final feliz. En *Marianela* hay un intento de traer a los dos a la realidad, a la claridad gracias al avance de la ciencia. Entonces la persona que vive en la imaginación, en el mundo primitivo, no puede resistirse a la fuerza científica, razonable y estructural. Pero el hombre también tiene sus sentimientos; los de Nela son muy ricos. La vida anterior no le sonríe a Nela, pero conservaba su bondad. Esta cualidad se desarrolla en el encuentro con Pablo.

\* El amor de Shunkin y Sasuke culmina en un mundo que huye de la luz y de la realidad, pero se abre al amor, pues Sasuke como criado quería vivir en el mismo mundo de Shunkin que está avergonzada de su desfigurada cara. Sasuke comprende esto y prefiere vivir con la figura bella de Shunkin que conserva en su imaginación. No desea ver la realidad, opta por

estar en el mismo mundo de Shunkin, su amada. Los dos se quedan en la oscuridad, pero en mutua comprensión, por el tacto y sin palabras. Se comprenden por el sentimiento.

\* El entorno social de Nela y Pablo quiere mostrarles la realidad y ayudar a Pablo a que sea feliz como corresponde a su condición social. Sin embargo no piensa tanto en Nela que también es humana. A ella la quieren educar e imponer las normas de la sociedad. Ella no está preparada para aceptar una explicación lógica. Pablo cuando ve la realidad, reconoce su "equivocación" y acoge a Florentina que es el ideal forjado por él, de la belleza física y espiritual. La última palabra de Florentina es significativa: "Yo quería hacerla feliz, y ella no quiso serlo"<sup>36</sup>. Hay una imposición.

\* Las personas que rodean a Shunkin y Sasuke les dejan bastante libres, porque no pueden contrariar a Shunkin y así se alegran de que Sasuke pueda hacer algo con ella. Pero cuando Shunkin se pone demasiado exigente, intervienen y quieren calmarla. No quieren imponerse con el criterio común, sino más bien les ayudan haciendo la vista gorda.

\* Al final de "The Story of Shunkin" dice: "I suppose that during the two decades in which he lived alone he created a Shunkin quite remote from the actual woman, yet more and more vivid in his mind. It seems that when the priest Gazan of Tenryu Temple heard the story of Sasuke's self-immolation, he praised him for the Zen spirit with which he changes his whole life in an instant, turning the ugly into beautiful, and said that it was very nearly the act of a saint. I wonder how many of us would agree with him"<sup>37</sup>.

No sé si se podría considerar como una inmolación, pero sí que Sasuke prefería vivir con su ideal de Shunkin en la imaginación donde nadie podía intervenir.

\* *Marianela* termina con la muerte de Nela que tiene un sepulcro suntuoso que lleva su nombre. No menciona nada de la vida de Pablo después de casarse. Habría entrado en "la vida".

\* Shunkin y Sasuke ya salen en la escena con los nombres del otro mundo y los sepulcros que indican también las relaciones de este mundo: la maestra, el ama y el discípulo, el criado. Para los dos, la muerte fue algo trivial, pues ya en este mundo estaban viviendo cara al futuro, en la imaginación, en la oscuridad física, pero con la luz del más allá.

\* ¿Dónde está el quid de esta diferenciación? Quizá esté en la diferencia del mundo en el que predomina el razonamiento científico y que lleva consigo un fuerte condicionamiento social y del mundo que da importancia al sentimiento. En suma, la diferencia entre la claridad de expresión de *Marianela* y la vaguedad nebulosa de la obra de Tanizaki.

## Notas

- <sup>1</sup> Pardo Bazán, Emilia. (1880): "Estudios de Literatura Contemporánea: Pérez Galdós", *Revista Europea*. p. 412.
- <sup>2</sup> Cf. Alas, Leopoldo. (1912): "Galdós" *Renacimiento*. Madrid. p. 63-74.
- <sup>3</sup> Cf. Ara Masato. (1972): "Tanizaki Junichiro Kenkyu (Estudios sobre T. J.) Ed. *Yagishoten*. Tokio. p. 188.
- <sup>4</sup> Pérez Galdós, Benito. (1970): "Obras completas" *Novelas. Aguilar*. Madrid. p. 775.
- <sup>5</sup> Tanizaki, Junichiro. (1970): "Ashikari and The Story of Shunkin" *Greenwood Press*. Connecticut. p. 72.
- <sup>6</sup> *Idem*. p. 75.
- <sup>7</sup> Cf. Scanlon, Geraldine. (1988): "Mariana" *Grant & Culter*. London. p. 71.
- <sup>8</sup> Cf. *Ob. Cit.* "Tanizaki Junichiro Kenkyu" p. 188-9.
- <sup>9</sup> Tanizaki, Junichiro. (1985): "Seven Japanese Tales" (A Portrait of Shunkin). *Charles E. Tuttle*. Tokio p. 7.
- <sup>10</sup> *Ob. Cit.* "Ashikari and The Story of Shunkin" (The Story of Shunkin) p. 164.
- <sup>11</sup> *Ob. Cit.* "Obras Completas", p. 716.
- <sup>12</sup> *Idem*. p. 728.
- <sup>13</sup> *Idem*.
- <sup>14</sup> *Ob. Cit.* "A Portrait of Shunkin" p. 16.
- <sup>15</sup> *Idem*. p. 20.
- <sup>16</sup> *Idem*. p. 21.
- <sup>17</sup> *Idem*. p. 752.
- <sup>18</sup> *Idem*. p. 754.
- <sup>19</sup> *Idem*.
- <sup>20</sup> *Idem*. p. 760.
- <sup>21</sup> *Idem*. p. 762.
- <sup>22</sup> *Idem*.
- <sup>23</sup> *Idem*. p. 768.
- <sup>24</sup> Montesinos, José F. (1968): *Ed. Castalia*. Madrid. p. 248.
- <sup>25</sup> *Ob. Cit.* "Obras Completas". p. 773. (Subrayado mio).

- <sup>26</sup> *Idem.*  
<sup>27</sup> *Ob. Cit.* "A Portrait of Shunkin" p. 41.  
<sup>28</sup> *Idem.* p. 73-74.  
<sup>29</sup> *Idem.* p. 74.  
<sup>30</sup> *Idem.* p. 79.  
<sup>31</sup> *Ob. Cit.* "Asikari and The Story of Shunkin" p. 159.  
<sup>32</sup> Cf. Nomura, Shogo. (1972): "Denki Tanizaki Junichiro" *Genko Shuppan*. Tokio. p. 373.  
<sup>33</sup> Cf. *Idem.* p. 375.  
<sup>34</sup> Cf. *Idem.* p. 374.  
<sup>35</sup> Cf. *Idem.* p. 376.  
<sup>36</sup> *Ob. Cit.* "Obras Completas". p. 774.  
<sup>37</sup> *Ob. Cit.* "A Portrait of Shunkin" p. 84.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARA, Masato. (1972): "Tanizaki Junichiro Kenkyu" (Estudios sobre T. J.) *Yagishoten*. Tokio.  
 AVILA ARELLANO, Julián. (1989): "Galdós" Centenario de "Fortunata y Jacinta" Actas. Facultad de Ciencias de la Información. *Universidad Complutense de Madrid*. Madrid.  
 CORREA, GUSTAVO. (1977): "Realidad, ficción y símbolo en las novelas de Pérez Galdós" *Gredos*. Madrid.  
 GARCIA BERRIO, Antonio. (1989): "Teoría de la literatura" *Cátedra*. Madrid.  
 GULLÓN, Ricardo. (1987): "Galdós, novelista moderno". *Taurus*. Madrid.  
 GULLÓN, Ricardo. (1980): "Técnicas de Galdós". *Taurus*. Madrid.  
 HARDY, Thomas. (1977): "Wessex Tales and A Group of Noble Dames" *Ed. F. B. Pinion*. Great Britain.  
 KASAHARA, Nobuo. (1985): "Shincho Nippon Bungaku Album" 7 (El album de Shincho de la literatura japonesa) - "Tanizaki Junichiro" *Shinchosha*. Tokio.  
 KUWABARA, Takeo. (1977): "Bungaku Jyosetsu" (Introducción a la literatura) *Iwanamishoten*. Tokio.  
 MIYANISHI, Kazumi. (1971): "Bungaku no tankyu" (Estudio de la literatura) *Ohfusha*. Tokio.  
 MONTESINOS, Jose, F. (1968): "Galdós" *Castalia*. T. I. Madrid.  
 NIPPON BUNGAU KENKYU SHIRYOKANKOKAI (Centro de documentación para el estudio de la literatura). (1972): "Tanizaki Junichiro". *Yurindo*. Tokio.  
 NOMURA, Shogo. (1972): "Denki Tanizaki Junichiro" (Biografía de T. J.) *Genko Syuppan*. Tokio.  
 NONAKA, RYO. (1971): "Shosetsu no hoho to ninshiki no hoho" (Técnica narrativa y de reconocimiento) *Shohakusha*. Tokio.  
 OHE, Kenzaburo. (1976): "Bungaku" 2 (Literatura) *Iwanamishoten*. Tokio.  
 PÉREZ GALDÓS, Benito. (1970): "Obras Completas" Novelas. *Aguilar* Madrid.  
 SCANLON, Geraldine, M. (1988): "Marianela - Pérez Galdós". *Grant & Culter Ltd*. London.  
 SHAW, Donald, L. (1973): "Historia de la literatura española" El siglo XIX. *Ed. Ariel*. Barcelona.  
 TANIZAKI, Junichiro. (1985): "Seven Japanese Tales". *Charles E. Tuttle*. Tokio.  
 TANIZAKI, Junichiro. (1989): "Shunkinsho". *Shinchosha*. Tokio.  
 TANIZAKI, Junichiro. (1970): "Ashikari and The Story of Shunkin". Translated by Roy Humpherson and Hajime Okita. *Greenwood Press*. Connecticut.  
 VELÁZQUEZ CUETO, Gerardo. (1980): "Galdós y Clarín". *Cinzel*. Madrid.  
 YODA, Arata. (1972): "Nipponjin no seikaku" (El carácter de los japoneses). *Asakurashoten*. Tokio.